ПРИЛОЖЕНИЕ



© 2008 r.

ВІОΣ АΔΑΜ ΚΑΙ ΕΥΑ VITA ADAE ET EVAE ЖИЗНЬ АДАМА И ЕВЫ

Вступительная статья, перевод с древнегреческого и латинского и комментарии E.Б. Смагиной 1

Предлагаемый вниманию читателя псевдоэпиграф представляет интерес не только как памятник древней литературы или пример толкования библейского текста, но и как источник для некоторых легенд и представлений, которые получили широкое распространение в иудейской, христианской, а позже и мусульманской традиции.

По форме «Жизнь Адама и Евы» представляет собой аггадический мидраш на гл. 1–5 книги Бытия. Это апокрифический рассказ на основе священного текста, содержащий пространные толкования и богатый легендарный материал. До нас дошли греческая (иногда называемая также «Откровение Моисея») и латинская версии. Эти переводы сделаны с разных вариантов текста – у них разные начало и концовка, в основной части повествования также есть существенные расхождения.

Сохранилось более 15 рукописей греческой «Жизни Адама и Евы». С нее были сделаны армянская и старославянская версии, имеющие большое текстологическое значение. Для истории текста важна также грузинская версия. Книга послужила источником для других апокрифов на эти темы в позднейших культурах.

Хотя оригинал книги не дошел до нас, особенности языка обеих версий говорят о древнееврейском оригинале. Некоторые семитизмы и языковые кальки, например, постоянное повторение слова «вот» (греч. ἰδού, лат. ессе) можно было бы еще объяснить подражанием языку Септуагинты. Но ошибки в переводе и некоторые особенно разительные буквализмы (например, оборот «дерево, в котором елей течет из него») однозначно указывают на семитоязычный оригинал. Такие семитизмы будут отмечаться далее, в комментариях.

¹ Исследование и библиографию по этой книге см. Life of Adam and Eve (First Century A.D.). A New Translation and Introduction by M.D. Johnson. The Old Testament Pseudepigrapha / Ed. J.H. Charlesworth. Vol. 2. N.Y., 1985. P. 249–295.

Греческий текст переведен непосредственно с оригинала, а латинский – очевидно, с какой-то греческой версии, но не с той, которая дошла до нас. Скорее всего, это был более ранний греческий перевод. Здесь приводится и тот, и другой текст: греческая версия более ценна для нас, поскольку это перевод непосредственно с оригинала, а латинская – как перевод, восходящий к более раннему варианту текста².

Датировка книги представляет некоторые трудности. Самые ранние греческие и латинские переводы сделаны не позднее 500 г. или скорее даже 400 г. н.э., но оригинал явно написан значительно раньше.

Христианских деталей и аллюзий в исходном тексте «Жизни Адама и Евы» нет, а те, что есть, представляют собой позднейшие вставки. Но из этого не следует, что книга напременно датируется периодом до нашей эры. Параллели с ранней раввинской экзегезой и с Иосифом Флавием (ср., например, «Иудейские древности». 1. 2. 3 и легенду о глиняных и каменных таблицах в латинской версии «Жизни Адама и Евы, 50:1) заставляют предполагать, что оригинал написан не позднее начала нашей эры.

Общий литературный контекст, в который вписывается книга (Иосиф Флавий, псевдоэпиграфы, ранняя иудейская экзегеза), заставляет предположить, что она написана между 100 г. до н.э. и 200 г. н.э. – скорее всего, в конце I в. н.э.

Что касается места написания, то некоторые делают вывод, что автор «Жизни Адама и Евы» — александрийский еврей, и в качестве аргумента приводят эллинистические черты. Например, в греческой версии (37:3) упоминается озеро Ахерусия: этот топоним взят из греческой мифологии — озеро, находящееся в Аиде. Но против этого говорят неточности, ошибки и довольно неуклюжие гебраизмы в греческом переводе: если бы переводил александриец, греческий язык версии был бы лучше. Кроме того, здесь не видно ни жанрового, ни стилистического влияния греческой литературы, которое неизбежно проявилось бы у александрийского автора. Нет и заметных следов эллинизации в философских и богословских воззрениях. По жанру книга ближе к мидрашу или аггаде, что типично скорее для текстов Кумрана и раввинской литературы. Вероятнее всего, оригинал был написан в Палестине по-древнееврейски и представлял собой мидраш с фарисейской теологией (так, финальные эпизоды обнаруживают представление о бессмертии души и воскресении).

Это, конечно, прежде всего развитие темы Бытия 1–5. Повествование о рождении потомства Адама и Евы, два их рассказа о грехопадении исследователи определяют как типичные аггадические мидраши. Есть мотивы, перекликающиеся с версиями Септуагинты и Вульгаты. Аллюзий на другой библейский материал мало. Описание колесницы Бога может происходить из какого-то другого псевдоэпиграфа. Не будучи христианским апокрифом, книга содержит интересные параллели к Новому Завету, в частности к писаниям ап. Павла. Это, например, представление о смерти как отделении души от тела, явление Сатаны в образе ангела света, небесный рай, расположенный на третьем небе, и др.

Что касается неканонической литературы, примерно современной этому тексту, то в «Жизни Адама и Евы» обнаруживаются параллели с текстами Кумрана, книгой Юбилеев, 1-й и 2-й книгами Еноха. Особенно много схожих черт и эпизодов можно увидеть между латинским текстом и 2-й книгой Еноха (рассказ о падении Сатаны, представление о рае на третьем небе, тема таблиц). Обнаруживается близость и с другими псевдоэпиграфами, и с кумранскими документами, и с позднейшими текстами: с раввинской литературой и раннехристианскими книгами.

Здесь представлен, в частности, классический источник легенды, которая присутствует во многих христианских источниках и в Коране: о Сатане как падшем ангеле. Этот образ и связанная с ним легенда представляют собой, по сути дела, контаминацию нескольких мотивов. Здесь можно различить образ змея-искусителя из Быт 3; образ превознесшегося и низверженного «сына зари» из Ис 14; образ сатаны как оппонента Бога и врага людей из книги Иова; и также, может быть, легенду о падших «сынах Божьих» из Быт 6.

Книга явно дохристианская. Против христианского происхождения говорит, например, полное отсутствие мессианских мотивов. Мотив места, где Адам был создан, молился и погребен. Можно понять, что это явно место Иерусалимского храма.

² Перевод текста сделан по изданию: A Synopsis of the Books of Adam and Eve. Second Revised Edition / Ed. G.A. Anderson, M.E. Stone. Atlanta, 1999.

В ранний период книга была популярна, особенно в восточной христианской литературе. Легенды из «Жизни Адама и Евы» лежат в основе целого ряда книг, таких, как сирийская «Пещера сокровищ», эфиопский «Спор Адама и Евы». Гностическая книга «Откровение Адама» обнаруживает не только сюжетную, но и текстуальную близость с «Жизнью Адама и Евы», хотя библейская история истолкована там в гностическом духе (ветхозаветный Бог превращается в низшее божество-демиурга и т.п.).

В раннесредневековой европейской литературе можно видеть те же сюжеты, что и в «Жизни Адама и Евы». Но нельзя утверждать, что это прямое влияние именно данной книги³. Средневековая легенда о крестном древе, возможно, восходит к одной из позднейших вставок в книгу. «Жизнь Адама и Евы» предположительно оказала опосредованное влияние на поэму Мильтона «Потерянный рай».

Наконец, многочисленные параллели с образами и сюжетами «Жизни Адама и Евы» прослеживаются в славянской апокрифической литературе и фольклоре, в частности ими изобилует русский фольклор. На эти темы существует прекрасное исследование М.М. Каспиной⁴, где подробно изучается преемственность между различными источниками.

Греческая версия

Рассказ и жизнь Адама и Евы, первосотворенных, открытая от Бога Моисею, служителю Его, когда тот принял скрижали Закона из руки Его, наученный архангелом Михаилом. Господи, благослови⁵.

(1:1) Вот рассказ Адама и Евы. После того как они вышли из рая, (1:2) Адам взял Еву и пошел на восток, и оставался там восемнадцать лет и два месяца. (1:3) И Ева зачала и родила двух сыновей: Лучезарного⁶, называемого Каин, и Амилабеса⁷, называемого Авель.

³ Life of Adam... P. 255–256.

⁴ Каспина М.М. Сюжеты об Адаме и Еве в свете исторической поэтики. На материале древней и средневековой еврейской и славянской книжности. Дис. канд. филолог. наук. М., 2001. Пользуюсь случаем выразить благодарность М.М. Каспиной, любезно предоставившей мне экземпляр диссертации.

⁵ Это вступление, позднейшая вставка в греческую версию, послужила причиной того, что первоначально греческая «Жизнь Адама и Евы» называлась «Откровение Моисея». Под этим

названием ее опубликовали и исследовали некоторые авторы.

⁶ Греч. Διάφώτον Ср. латинскую версию, 21:3, где тоже говорится, что Каин был сияющим. Скорее всего, этот эпитет происходит от легенды о лучезарном облике Каина, которая развита в Талмуде и в мидрашах на Бытие. Слова «Господь сделал Каину мету» (Быт 4:15. Пер. М.С. Селезнева) в раннем мидраше имеют, в числе прочих, следующее толкование: «Он заставил солнечный диск светить на него» (Берешит Раба. XXII. 12. Midrash Bereshit Rabbah. Critical Edition with Notes and Commentary / Ed. J. Theodor, Ch. Albeck. 2nd ed. Vol. 1. Jerusalem, 1996). Еще более четко это выражено в «Пирке де-рабби Элиэзер», гл. 21: «И она (Ева) увидела, что подобие его (Каина) – не от нижних, а от вышних». Об ангельском облике Каина см. также Палестинский Таргум, Быт 4:1 (Тагдит N II – Тагдит de Pentateuque. Traduction des deux гесепsions раlestiniennes complètes avec introduction, parallèles, notes et index par *Roger Le Déaut*. Т. I. Genèse. Р., 1978.) и другие, более поздние источники.

Очевидно, к тому же представлению восходит фраза из гностического мифологического трактата «Евангелие египтян», где некоторые из первых потомков Адама отождествляются с ангелами, правителями материального мира: «Каин, которого великие поколения людские зовут Солнце» («Евангелие египтян» – памятник мифологического гностицизма. Вступит. ст., перевод с коптского и комментарии *Е.Б. Смагиной* // ВДИ. 1995. № 4.

 7 'Αμιλαβές – этимология этого имени неясна.

Есть несколько гипотез о происхождении этих двух имен (см. Life of Adam... Р. 267. Not. 1c). Одна из них – что оба имени представляют собой искажения: Διάφωτος происходит от греч. διαφύτωρ или διαφυτευτής – «насаждающий», а 'Αμιλαβές – от греч. μηλατής или μηλοβότης – «пастух, овчар», т.е. имена говорят о роде их занятий: «И был Авель пастырь овец; а Каин был земледелец» (Быт 4:2). Но на это можно возразить: совершенно непонятно, по какой причине греческие слова в греческом тексте претерпели бы такие искажения (тем более, что первые два слова в известных нам словарях не засвидетельствованы). Можно было бы предположить, что эти имена были греческими заимствованиями в еврейском оригинале, но тогда следовало бы обосновать фонетическую природу таких искажений. Против гипотезы говорит и то, что этимология имени Διάφωτος совершенно ясна и обоснованна (см. прим. 6). Более вероятно второе предположение: 'Αμιλαβές – искаженное евр. ha-məhubāl – «пропавший, сгинувший» (там же). Добавим: это тем более вероятно, что корень, от которого произведено реконструированное слово, по составу идентичен имени \(\frac{1}{2}\)— «Авель».

- (2:1) После этого Адам и Ева были вместе, и когда они спали, сказала Ева господину своему Адаму:
- (2:2) «Господин мой, видела я ночью во сне, что кровь сына моего Амилабеса, прозванного Авель, течет в уста Каина, брата его, и он выпил ее немилосердно. А тот просил оставить ему хоть немного от нее. (2:3) Но он не послушал, а выпил ее полностью. И она не осталась во чреве его, но изошла из уст его».
 - (2:4) Алам же сказал:

«Встанем, пойдем и посмотрим, что случилось с ними, не ополчился ли на них враг»⁸.

(3:1) Они пошли оба и нашли Авеля убитым от руки Каина, брата его. (3:2) И говорит Бог Михаилу архангелу⁹:

«Скажи Адаму: "Тайну, которую узнал, не возвещай Каину, сыну своему, ибо он сын гнева. Но не печалься; ибо Я дам тебе вместо него другого сына. Он явит все, что ты сделаещь; а тому не говори ничего".

- (3:3) Так сказал Бог архангелу Своему. А Адам сохранил это слово в сердце своем, с ним и Ева, хотя и печалились они об Авеле, сыне своем».
- (4:1) После этого познал Адам жену свою, она зачала и родила Сифа. (4:2) И говорит Адам Еве:

«Вот, мы родили сына вместо Авеля, которого убил Каин. Воздадим славу и жертву Богу».

(5:1) Породил же Адам тридцать сыновей и тридцать дочерей. А жил Адам девятьсот тридцать лет 10 . (5:2) И когда слег в болезни, он громко воскликнул 11 :

«Да придут ко мне все мои сыновья, чтобы я увидел их, прежде чем умру».

(5:3) И собрались все; ибо земля была заселена в трех частях 12. И пришли все к двери дома, в который он ходил молиться Богу¹³. (5:4) А сын его Сиф сказал ему:

«Отче Адам, какая у тебя болезнь?»

(5:5) И говорит он:

«Дети мои, великое мучение одолевает меня».

A они говорят emy^{14} :

«Что такое мучение, что такое болезнь?»

(6:1) Сиф сказал ему в ответ¹⁵:

«Не вспомнил ли ты, отче, о райских (плодах), от которых ты ел, и опечалился, тоскуя о них? (6:2) Если так, поведай мне, я пойду и принесу тебе плод из рая. Ведь я посыплю голову навозом, буду плакать и молиться; услышит меня Господь и пошлет ангела Своего, и я принесу тебе, чтобы прекратилось у тебя мучении».

(6:3) Говорит ему Адам:

«Нет, сын мой Сиф, но я в болезни и в мучении».

(6:4) Говорит ему Сиф:

«И откуда они взялись у тебя?»

⁸ Под «врагом» здесь подразумевается Сатана, который упоминается в книге значительно позднее.

9 Примечательно, что в тех местах, где нет прямых цитат из Бытия, Бог говорит с людьми не сам, а через посредство архангела. Такие представления характерны для апокрифической литературы межзаветного периода.

Ср. Быт 5:4-5. В каноническом тексте не указано число сыновей и дочерей Адама.

11 Букв. «воскликнул великим гласом, говоря». Это один из тех семитизмов, которые свидетельствуют о еврейском оригинале текста.

12 В двух рукописях – вариант: «разделена на три части».

13 Эта фраза встречается не во всех рукописях. Судя по контексту, именно на этом месте

был построен Иерусалимский храм.

14 Можно заметить, что составитель греческой версии не всегда соблюдает последовательность времен в повествовании. Возможно, это еще одно доказательство в пользу того, что оригинал книги был на еврейском языке, а для переводчика греческий не был родным; следовательно, перевод делал не александриец.

¹⁵ Букв. «ответил и сказал», очевидно, калька с евр. выражения ענה ואמר – «ответил и ска-

зал».

(7:1) Сказал ему Адам:

«Когда сотворил нас Бог, меня и вашу родительницу, из-за которой я и умираю¹⁶, он дал нам всякое растение в раю, а от одного не велел нам есть, из-за него же мы и умираем¹⁷. (7:2) И приблизился час для ангелов, стерегущих родительницу вашу, вознестись и поклониться Господу. И дал ей враг, и она съела от древа¹⁸, (ибо) он знал, что нет подле нее ни меня, ни святых ангелов. (7:3) Потом она дала и мне съесть.

(8:1) И прогневался на нас Бог; и придя в рай, Владыка ¹⁹ поставил престол Свой и²⁰ воззвал грозным голосом:

«Адам, где ты? И зачем скрываешься от лица Моего? Может ли дом скрыться от того, кто его построил?»

(8:2) И говорит:

«Так как ты оставил завет Мой, Я нанес твоему телу семьдесят язв. Первую болезнь и язву — поражение глаз; вторую язву — слуха, и так далее, одна за другой, все язвы, свойственные 21 телу».

(9:1) И так говоря сыновьям своим, Адам застонал сильно и сказал:

«Что мне делать? Ибо я в великой печали».

😘 (9:2) А Ева заплакала и сказала:

«Господин мой Адам, дай мне половину твоей болезни, и я понесу ее, ибо из-за меня произошло с тобой это, из-за меня ты пребываешь в страданиях».

(9:3) Адам сказал Еве:

«Встань и отправляйся с сыном нашим Сифом к раю; посыпьте себе головы землей и плачьте, (9:4) и молите Бога, чтобы Он сжалился надо мной, послал ангела Своего в рай и дал мне²² от дерева, из которого течет елей²³, и ты бы принес мне, и я помажусь и упокоюсь от болезни своей. 9:5 И покажу тебе, каким образом мы были обмануты когда-то²⁴».

(10:1) Отправились Сиф и Ева в области рая. И когда они шли, Ева увидела, что на ее сына нападает зверь. (10:2) Заплакала Ева, говоря:

«Увы мне, увы мне, ибо когда я приду ко дню воскрешения, все грешники проклянут меня, говоря: "Не соблюла Ева заповеди Божьей" 25 .

(10:3) И сказала зверю:

«Зверь негодный, и ты не убоишься нападать на образ Божий? Как открылась у тебя пасть? Как достало силы зубам твоим? Как ты не вспомнил подчинения своего, что с самого начала ты был подчинен образу Божию?»

(11:1) Тогда зверь воскликнул 26 :

«О Ева, не к нам твои притязания и плач, но к тебе, ибо начало (этому) у зверей повелось от тебя. (11:2) Как открылся у тебя рот съесть от древа, о котором заповедал тебе Бог не есть от него? Поэтому и наша природа преобразилась. (11:3) И вот, теперь ты не сможешь устоять, если я стану обличать тебя».

(12:1) Говорит Сиф зверю:

«Закрой пасть и молчи, и отступи от образа Божия до дня Суда».

(12:2) Тогда говорит зверь Сифу:

«Вот, я отступаю от образа Божия».

¹⁷ Вариант перевода: «из-за него же мы умрем».

¹⁸ Древо – здесь ξύλον.

¹⁹ Δεσπότης.

²⁰ В ряде рукописей слова «поставил престол Свой и» отсутствуют.

²² В некоторых рукописях добавлено: «ветвь».

²⁴ Эта фраза присутствует не во всех рукописях. Есть причина считать ее вставкой: она нарущает последовательность повествования (Life of Adam... Not. 9d к Р. 273).

¹⁶ Эти слова присутствуют не во всех рукописях.

 $[\]frac{21}{20}$ παρακολουθούσαι. Вариант: παρακολουθήσουσιν – «будут сопровождать (тело)».

²³ Букв. «в котором течет елей из него». Этот оборот служит для исследователей одним из доказательств того, что перед нами перевод с древнееврейского языка.

 ²⁵ Вариант в некоторых рукописях: «Проклята Ева, ибо не соблюла она заповеди Божьей».
 ²⁶ Семитизм: букв. «воскликнул и сказал».

(12:3) Тогда зверь ушел и оставил его раненого, и пошел в свое жилище²⁷.

(13:1) А Сиф отправился с Евой к раю. И плакали они, прося Бога послать ангела Своего и дать им елей милости²⁸. (13:2) И послал Бог Михаила архангела, и тот сказал ему:

«Сиф. человек Божий, не трупись, молясь такой мольбой о дереве, в котором течет елей, чтобы помазать отца твоего Адама».

- (13:3) Не будет его у тебя ныне 29 , [но (будет) в конце дней. Тогда восстанет всякая плоть, от Адама до того великого дня, сколько будет святого народа. (13:4) Тогда дана будет им всякая радость райская, и будет Бог среди них. (13:5) И не будет больше грешников перед лицом Его, ибо будет взято от них сердце злое и будет дано им сердце, привычное разуметь добро и служение единому Богу³⁰.] (13:6) А ты снова иди к отцу твоему, ибо исполняется мера жизни его через три дня; а когда будет выходить душа его, тебе предстоит увидеть ее дивное вознесение.
- (14:1) И сказав это, ангел отошел от них. А Сиф и Ева пришли в шатер, где лежал Адам. (14:2) И говорит Адам Еве:
- «О Ева, что ты сделала с нами? Ты навлекла на нас великий гнев, он же смерть, господствующая над всем родом нашим».
 - (14:3) Говорит Адам Еве:
 - «Позови всех детей наших и детей детей наших и поведай им, как мы преступили».
 - (15:1) Тогда говорит им Ева:
 - «Слушайте, все дети мои и дети детей моих, и я поведаю вам, как обманул нас враг».
- (15.2) И было³¹, когда мы стерегли рай, каждый из нас часть, уделенную ему от Бога; я стерегла свой удел, юг и запад. (15:3) И отправился диавол в удел Адама, где были звери: (15:4) ибо зверей Бог разделил – весь мужской пол отдал отцу вашему, а весь женский отдал мне. И каждый из нас сторожил свое³².
 - (16:1) И заговорил диавол со змеем:
 - «Встань, иди ко мне, и я скажу тебе слово, от которого будет тебе польза».

Тот встал и пришел к нему. (16:2) И говорит ему диавол:

«Я слышал³³, что ты самый умный из всех зверей. А я пришел посмотреть на тебя; ибо я нашел тебя величайшим из всех зверей и говорю с тобой; однако ты поклоняешься самому малому 34 . (16:3) Почему ты ешь от плевелов Адама 35 , а не от плодов рая? Встань, и сделаем так, что его выбросят из рая³⁶, как нас выбросили из-за него»³⁷.

27 Букв. «в свой шатер».
28 Здесь игра слов: ελαιον ελέου.
29 Далее в квадратных скобках курсивом приведен текст вставки, которая присутствует долее в квадратных скобках курсивом приведен текст вставки, которая присутствует долее в квадратных скобках курсивом приведен текст вставки, которая присутствует долее в квадратных скобках курсивом приведен текст вставки, которая присутствует долее в квадратных скобках курсивом приведен текст вставки, которая присутствует долее в квадратных скобках курсивом приведен текст вставки, которая присутствует долее в квадратных скобках курсивом приведен текст вставки, которая присутствует долее в квадратных скобках курсивом приведен текст вставки, которая присутствует долее в квадратных скобках курсивом приведен текст вставки, которая присутствует долее в квадратных скобках курсивом приведен текст вставки, которая присутствует долее в квадратных скобках курсивом приведен текст вставки, которая присутствует долее в квадратных скобках курсивом приведен текст вставки, которая присутствует долее в квадратных скобках курсивом приведен текст вставки, которая присутствует долее в квадратных скобках курсивом приведен текст вставки, которая присутствует долее в квадратных скобках курсивом приведен текст вставки, которая присутствует долее в квадратных скобках курсивом присутствует долее в квадратных скобках курсивам присутствует долее в квадратных скобках курсивам присутствующим при только в некоторых греческих рукописях. Здесь можно отметить явные аллюзии на пророчества книги Даниила, в частности упоминание о «святом народе» и о воскресении (Дан 12).

³⁰ Ср. схожую формулировку в книге Даниила: «Сердце человеческое отнимется от него, и

дастся ему сердце звериное» (Дан 4:13).

31 Это выражение — также калька с еврейского.

32 Последняя фраза присутствует не во всех рукописях.

Представление о разделении полов в Эдеме напоминает легенду о том, что в Ноевом ковчеге мужской и женский пол существовали раздельно. Она засвидетельствована во многих иудейских экзегетических книгах (Берешит Раба, XXXI. 12; Вавилонский Талмуд. «Санхедрин». 108b: Иерусалимский Талмуд, «Та анит». 1. 6. VIII = 64d и др.), у Филона Александрийского и у целого ряда раннехристианских авторов. Возможно, обе легенды – часть одной и той же мифологемы.

Букв. «слышу».
 Последняя фраза присутствует не во всех рукописях.

Самому малому, т.е. Адаму. Легенда о том, что Бог велел ангелам поклониться Адаму, но не все охотно подчинились, потому что Адам «меньше» или «младше» их, известна в этом круге литературы. Так, она присутствует в книгах Енохова цикла. Здесь, впрочем, змей - не небесная сила, а животное. Возможно, змей противопоставляется Адаму по старшинству: это логически следует из текста Бытия – все живые существа сотворены раньше человека.

^э В некоторых рукописях добавлено: «и жены его».

³⁶ В некоторых рукописях добавлено: «из-за жены его».

³⁷ «Нас»: дьявол имеет в виду себя и подчиненные ему небесные силы. Это явная ссылка на легенду об изгнании Сатаны из рая за отказ поклониться Адаму; легенда отсутствует здесь, но представлена в латинской версии книги (см. далее). Возможно, такой пробел в греческой версии говорит о том, что латинский перевод сделан с более полного варианта текста.

(16:4) Говорит ему змей:

«Боюсь, как бы не прогневался на меня Бог».

Говорит ему диавол:

«Не бойся; будь мне сосудом, и я буду говорить твоими устами такие речи, чтобы обмануть их»³⁸.

(17:1) Затем он свесился со стен рая. А когда ангелы вознеслись поклониться Богу, Сатана явился в обличье ангела и пел гимны Богу, как ангелы. (17:2) И он заглянул со стены, и я увидела его, подобного ангелу. И говорит он мне:

«Ты Ева?»

А я сказала ему:

«Я».

И говорит он мне:

«Что ты делаешь в раю?»

(17:3) А я сказала ему:

«Бог поставил нас, чтобы стеречь и есть из него».

(17:4) Отвечал диавол устами змея:

«Хорошо вам³⁹, но вы не от всякого растения едите».

(17:5) А я сказала:

«Да, мы едим от всякого, кроме только одного, которое посреди рая, о котором заповедал нам Бог не есть от него, "ибо смертью умрете"».

(18:1) Тогда говорит мне змей:

«Как Бог жив, печалюсь я о вас, что вы подобны скотам⁴⁰. Ибо не хочу я, чтобы вы ничего не знали. Итак, иди сюда и съешь, уразумев ценность 41 древа».

(18:2) А я сказала ему:

«Боюсь, что прогневается на меня Бог, как Он сказал нам».

(18:3) И говорит он мне:

«Не бойся; ибо как только съешь, откроются у тебя глаза, и будете как боги, знающие, что хорошо и что плохо. (18:4) А Бог, зная, что вы будете подобны Ему, позавидовал вам и сказал: "Не ешьте от него". (18:5) А ты подойди к дереву⁴² – и увидишь славу великую».

И я подошла к дереву и увидела славу великую вокруг него⁴³. Сказала я ему, что оно прекрасно для глаз. (18:6) Но взять от плода я побоялась. И говорит он мне:

«Иди сюда, и я дам тебе; следуй за мной».

(19:1) Я открыла, и он вошел внутрь, в рай, и прошел передо мной. А пройдя немного, обернулся и говорит мне:

«Я передумал и не дам тебе поесть, - это он сказал, желая в конце концов заманить меня в ловушку. И говорит мне⁴⁴: – "если не поклянешься мне, что дашь поесть и мужу твоему"».

(19:2) А я сказала ему:

«Не знаю, какой клятвой поклясться тебе. Разве только скажу тебе то, что знаю: клянусь престолом Владыки, херувимами и древом жизни, что дам поесть и мужу моему».

³⁸ Варианты: «его, ее».

³⁹ Здесь καλως ποιείτε можно понимать двояко: «вы хорошо делаете» или «вы хорошо живете, вам хорошо».

40 Последние слова есть не во всех рукописях.

⁴¹ דנון Собственно, здесь в оригинале, скорее всего, стояло слово כבוד, которое на греческий могло переводиться $\delta \delta \xi \alpha$ – «слава» или τ_{i} ци – «честь». Джонсон переводит: «славу» (Life of Adam... Р. 279).

42 Букв. «к растению» (τῷ φυτῷ). Вариант перевода: «взгляни на дерево».

 $^{^{43}}$ Обычно это выражение переводят просто: «его великую славу». Но в тексте стоит π єрі lphaύτο $\hat{ ext{v}}$ – «вокруг него». Это наводит на мысль, что под «славой» (δό $\xi lpha$) в данном случае подразумевается сияние – такое значение δόξα часто имеет и в Септуагинте, где служит переводом для евр. כבוֹך (см. прим. к 18:1).

⁴⁴ Вводные слова представлены не во всех рукописях.

- (19:3) И взяв с меня клятву, он пошел, взобрался на него⁴⁵ и положил в плод, который дал мне, яд злобы своей, то есть страсти, ведь страсть – глава всякого греха. И когда он наклонил⁴⁶ ветку к земле, я взяла от плода и съела.
- (20:1) И в тот же час открылись мои глаза, и я увидела, что обнажена от праведности, в которую была облачена⁴⁷. И я заплакала, говоря:
- (20:2) «Что же ты сделал такое, что я отторгнута от славы моей, в которую была облачена?»⁴⁸
- (20:3) Плакала я также и из-за клятвы. А он спустился с древа и исчез. (20:4) Я искала в своем уделе листья, чтобы прикрыть мой срам, и не нашла; ибо все растения удела моего сбросили листья, кроме одной смоковницы. (20:5) И взяв листья с нее, я сделала себе набедренную повязку; она была из того же растения, от которого я съела⁴⁹.
 - (21:1) И сей же час я воскликнула:
 - «Адам, Адам, где ты? Встань, иди ко мне, и я покажу тебе великую тайну».
- (21:2) А когда ваш отец пришел, я сказала ему слова беззакония, которые низвели нас от великой славы. (21:3) Ибо как только он пришел, я раскрыла уста, а диавол говорил, и я стала наущать его, говоря:

«Сюда, господин мой Адам, послушай меня и съещь от плода древа, о котором Бог сказал нам, чтобы не ели от него, - и ты станешь как бог».

(21:4) Отец ваш сказал в ответ:

«Боюсь, как бы не прогневался на меня Бог».

А я сказала:

«Не бойся; ибо как только съешь, станешь ведающим добро и зло».

- (21:5) И тогда я скоро убедила его, он съел. И открылись у него глаза, и понял он свою наготу. (21:6) И говорит мне:
- «О, негодная женщина, что ты сотворила над нами? Ты отторгла меня от славы Божьей».
- (22:1) И сей же час мы услышали, как архангел Михаил трубит в трубу свою, зовет ангелов и говорит:
- (22:2) «Так говорит Господь: "Идите со мной в рай и услышьте суд 50 , которым Я бупу супить Адама"».

Когда мы услышали, как трубит архангел, мы сказали:

«Вот, идет в рай Господь судить нас».

И мы испугались и спрятались.

⁴⁶ Вариант: «наклонив».

В некоторых рукописях эта фраза отсутствует.

⁴⁵ Т.е. на дерево.

⁴⁷ Это толкование на Быт 3:7 «и открылись глаза у обоих, и узнали они, что наги». В ряде источников дается именно такое объяснение: Адам и Ева до грехопадения были облачены в «одежды света», в «славу», т.е. сияние, а съев запретный плод, утратили свое одеяние. Такое свидетельство можно видеть и в мидрашах, и у раннехристианских авторов. См. об этом: Ginzberg L. Legends of the Jews. V. Philadelphia, 1947. P. 103.

⁴⁹ Концовка отсутствует в некоторых рукописях. Но она важна в данном случае, так как в иудейской экзегезе есть интересная параллель к этому месту. В Берешит Рабба (XV:VII. 7) содержится спор о том, какой породы было древо познания добра и зла - была ли это виноградная лоза, смоковница и т.д. Один из авторитетов следующим образом доказывает, что древо было смоковницей: Р. Йосе сказал: «Это были смоквы». (Притча) о царском сыне, который обесчестил одну из служанок. Когда царь прослышал (об этом), он прогнал его прочь из дворца; и тот бродил от порога к порогу (жилищ) служанок, а они не принимали его. Но та, которую он обесчестил, открыла ему дверь и впустила его. Так случилось и тогда, когда первый человек съел от того дерева: (Бог) прогнал его прочь из сада Эдемского, он обошел все деревья, и они не приняли его. – А что они говорили ему? Р. Берехья сказал: (Они говорили:) «Вот вор, похитивший знание у Создателя своего, похитивший знание у Господа своего! Да не наступит на меня нога гордыни, и рука грешника да не изгонит меня (Пс 36:12); ни листа с меня он не получит». Но смоковница – та, от которой он съел плоды, – открыла ему и приняла его.
⁵⁰ Греч. κρίματος. Вариант в рукописях: ῥήματος – «речение», здесь «приговор».

- (22:3) И пришел Бог в рай, взойдя на колесницу херувимов, и ангелы, воспевающие Его⁵¹. И в то время, как пришел Бог в рай, расцвели цветы удела Адамова, а мои все были лишены (цветов). (22:4) И был установлен престол Божий там, где было древо жизни⁵².
 - (23:1) И позвал Бог Адама, говоря:
- «Адам, где ты спрятался? Думаешь, что $\mathfrak A$ не найду тебя? Спрячется ли дом от того, кто построил его?»
 - (23:2) Тогда отец ваш сказал в ответ:
- «Нет, Господи, не потому мы прячемся от Тебя, что думаем, будто Ты нас не найдешь; но я боюсь, потому что я наг, и стыжусь перед мощью Твоей, Владыка».
 - (23:3) Говорит ему Бог:
- «Кто показал тебе, что ты наг? Не иначе как ты пренебрег Моей заповедью, которую Я передал тебе, чтобы хранить ее?»
- (23:4) Тогда Адам вспомнил слова, которые я ему говорила, желая обмануть его: «Сохраню тебя невредимым от Бога». И обратясь ко мне, сказал:
 - «Почему ты это спелала?»
 - (23:5) А я сказала:
 - «Змей обманул меня».
 - (24:1) И говорит Бог Адаму:

«Так как ты ослушался Моей заповеди и послушался своей жены, проклята земля за тебя. (24:2) Будешь ее обрабатывать, и не даст она силы своей, тернии и волчцы произведет тебе, и в поте лица своего будешь есть свой хлеб. (24:3) Будешь же ты в трудах разнообразных, утомишься и не отдохнешь, будешь угнетен горечью и не вкусишь сладости, будешь угнетен жарой и подавлен холодом⁵³. И изнуряться будешь много, и не разбогатеешь, и потучнеешь, и в конце тебя не станет. (24:4) И звери, над которыми ты господствовал, восстанут на тебя в смуте, ибо ты не соблюл заповедь Мою».

(25:1) И обратясь ко мне, говорит Господь:

«Так как ты послушалась змея и не послушалась заповеди Моей, будешь в трудностях и мучениях невыносимых. (25:2) Будешь рожать детей во многих содроганиях, и в одночасье придешь к родам, и погубишь свою жизнь от великой тяготы и мучений. (25:3) И будешь исповедоваться, и скажешь: "Господи, Господи, спаси меня, и я более не возвращусь к греху плотскому", но снова вернешься⁵⁴. (25:4) Поэтому по словам твоим буду судить тебя, из-за вражды, которую положил враг в тебе. И снова ты обратишься к мужу своему, и он будет над тобой господствовать».

(26:1) И после того как сказал мне это, Он сказал змею в великом гневе такие слова: «Поскольку ты сделал это, стал сосудом неблагодарным⁵⁵ и в конце концов совратил невинных сердцем, проклят ты среди всех зверей. (26:2) Будешь лишен пищи, от

См. также. 1 Пар 28:18, где описывается колесница с золотыми херувимами в Храме, над Ковчегом Завета.

⁵¹ К этому эпизоду существует целый ряд параллелей в канонических книгах Библии. Прежде всего это картины явления Бога в псалмах и пророческих книгах: «И воссел на Херувимов и полетел, / и понесся на крыльях ветра» (Пс 18:11); «восседающий на Херувимах» (Пс 80:4). «делаешь облака Твоею колесницею, / шествуешь на крыльях ветра» (Пс 104:3). «Господи Саваоф, Божий представлев, сидящий на Херувимах!» (Ис 37:16. В главе 1 книги Иеремии престол Божий представлен в виде колесницы, стоящей на крылатых небесных силах. Этот образ послужил отправной точкой для развития одного из направлений ранней иудейской мистики – «Ма'асе Меркава» (СССП) — «колесница»).

⁵² Ср. 2-ю книгу Еноха, V: **И** древо жизненое на м'кст'к том на немже почиваеть Господь, егда <вх>одит Господь в раи (Le Livre des secrets d'Hénoch. Texte slave et traduction française par A. Vaillant. P., 1952. P. 8).

 ⁵³ Эта фраза присутствует не во всех рукописях.
 54 Последние слова отсутствуют в ряде рукописей.

⁵⁵ Есть предположение, что σκεῦος ἀχάριστον – «сосуд неблагодарный» – перевод евр. выражения כלי בלייאל – «сосуд Велиала»; см., например: Fuchs C. Adambuch // Apokryphen und Pseudepigraphen des Alten Testaments / Ed. E. Kautzsch. Vol. 2. Tubingen, 1900. S. 514–528). Но Джонсон (Life of Adam... P. 283. Not. 26b) указывает, что в греческой версии книги пророка Осии есть почти идентичное выражение: σκεῦος ἄχρηστον – «негодный сосуд» (Септуагинта, Ос 8:8).

которой ел, и землю будещь есть во все дни жизни своей. На груди и животе будешь ползать, лишенный рук и ног. (26:3) Не останется у тебя ни уха, ни крыла, ни единого члена из тех, которыми ты заманил (их) в злобе своей и сделал так, что они изгнаны из рая 56 . (26:4) И Я положу вражду между тобой и родом их; он будет подкарауливать твою голову, а ты – его пятку, и так до Судного дня».

(27:1) Сказав это. Он велит ангелам Своим изгнать нас из рая. (27:2) И когда изгоняли нас и мы скорбели, стал отец ваш Адам просить ангелов, говоря:

«Отпустите меня немного, чтобы я попросил Бога, и Он бы сжалился и помиловал меня, ибо я один согрешил».

(27:3) А они перестали гнать его, и Адам воскликнул, плача⁵⁷:

«Прости мне, Господи мой, то, что я сделал».

(27:4) Тогда говорит Господь ангелам Своим:

«Что вы перестали гнать Адама из рая? Или на Мне вина, или Я плохо судил?»

(27:5) Тогда ангелы пали на землю и поклонились Господу, говоря:

«Справедлив Ты, Господи, и правильно судишь».

(28:1) И обратясь к Адаму, Он сказал:

«Я не позволю тебе отныне быть в раю».

(28:2) И в ответ Адам сказал:

«Господи, дай мне от древа жизни, чтобы мне поесть, прежде чем изгонят меня».

(28:3) Тогда Господь рек Адаму:

«Ныне ты не получишь от него; ибо назначено херувиму и огненному мечу, вращающемуся стеречь его – из-за тебя, чтобы ты не вкусил от него и не стал бессмертным навек, ибо в тебе война, которую враг вложил в тебя. (28:4) Но когда ты выйдешь из рая, если будешь хранить себя от всякого зла, предпочитая ему даже смерть⁵⁸, когда снова настанет воскрешение, Я воскрешу тебя, и будет дано тебе от древа жизни, и ты будещь бессмертен вовек».

(29:1) Сказав это, Господь приказал ангелам Своим изгнать нас из рая. (29:2) А отец ваш заплакал перед ангелами, напротив рая, и говорят ему ангелы:

«Что ты хочешь, чтобы мы сделали тебе, Адам?»

(29:3) А отец ваш сказал в ответ ангелам:

«Вот, вы изгоняете меня; я прошу вас, позвольте мне взять благовония из рая, чтобы после того, как выйду, я принес жертву Богу, и услышал бы меня Бог».

(29:4) И подойдя, сказали ангелы Господу:

«Иаэль⁵⁹, Царь вечный, вели, чтобы дали Адаму благовонные курения из рая».

(29:5) И велел Бог, чтобы позволили Адаму взять благовония и семена⁶⁰ для пропитания себе. (29:6) И когда допустили его ангелы, он взял четыре 61 рода: шафран, нард, тростник и корицу, и другие семена для пропитания своего. Взяв их, он вышел из рая; и мы оказались на земле. $(29.7)^{62}$ И было так, что мы горевали семь дней, и по прошествии семи дней проголодались. Я сказала Адаму:

«Встань и позаботься о пище для нас, чтобы мы поели и жили, дабы не умереть. Встанем, обойдем землю, и может быть, услышит нас Бог».

57 Букв. «воскликнул с плачем, говоря». 58 Букв. «как желающий умереть».

60 И семена: в некоторых рукописях отсутствует.

61 Вариант: «оба рода» (т.е., очевидно, для воскурений и для пропитания).

⁵⁶ В ряде источников фраза из Быт 3:14 «ты будешь ходить на чреве твоем» толкуется в том смысле, что у змея до грехопадения были конечности. Такую экзегезу мы видим у Йосифа Флавия («Иудейские древности». 1. 1. 4; позднее – в мидраше «Берешит Рабба» (19:1 и 20:5).

 $^{^{59}}$ В основе этого имени лежит 'Ісю – греческая огласовка тетраграммы יהוה, имени иудейского Бога, засвидетельствованная еще у Диодора. Вторая часть – теофорное - חל, из евр. 🔫 – אל «Бог», второй компонент многих имен собственных в Библии. Варианты этого имени для обозначения небесных сил неоднократно встречаются в гностических текстах.

⁶² Вторая половина гл. 29 есть только в двух рукописях, притом находится в начале книги. Но исследователи справедливо определяют ее место именно здесь, в рассказе Евы об изгнании из рая.

Встали мы, обощли всю ту землю и ничего не нашли.

(29:8) И я обратилась к Адаму 63 :

«Встань, господин, и убей меня, чтобы я исчезла от лица твоего, и от лица Бога, и от лица ангелов, и тогда они перестали бы на тебя гневаться из-за меня».

(29:9) Тогда Адам сказал мне в ответ:

«Зачем ты помыслила о таком зле, чтобы я совершил убийство и принес смерть ребру моему? И как я подниму руку на образ Божий, который Он сотворил? Будем каяться сорок дней, чтобы сжалился над нами Бог и дал нам пищу лучше, чем у зверей. (29:10) Я буду (поститься) сорок дней, а ты – тридцать четыре дня, ибо ты сотворена не в шестой день, в который окончил Бог творение Свое. Но вставай и иди к реке Тигру, возьми камень, подставь его под ноги и стой по шею в воде, и пусть ни слова⁶⁴ не исходит из уст твоих; ибо мы недостойны, и уста наши нечисты».

(29:11) Отправился Адам к реке Иордану, и волосы на голове у него расплылись, пока он молился в воде. И воскликнул он громким голосом 65 :

«Тебе говорю, вода Иордана! Стань и молись также, и все звери, и все птицы, и все гады на земле и в море».

И все ангелы, и все творения Божьи окружили Адама, как стена вокруг него, плача и молясь Богу за Адама, чтобы выслушал его Бог.

(29:12) А диавол, не сумев подступиться к Адаму, пошел на реку Тигр, ко мне. И приняв образ ангела 66, встал передо мной, плача, и слезы его лились на землю. И говорит мне:

«Выйли из воды и прекрати плач. Ибо услышал Бог твою мольбу, потому что и мы, ангелы, и все создания Его попросили Бога за вас».

- (29:13) И такими речами враг вторично обманул меня, и вышла я из воды.
- (30:1) Итак, ныне, дети мои, я показала вам, каким образом мы были обмануты. А вы берегитесь, чтобы вам самим не отстать от добра⁶⁷.
- (31:1) Так сказала она в окружении сыновей своих, когда Адам лежал в болезни, за день до того, как выйти из тела своего. И говорит Адаму Ева:
- (31:2) «Почему ты умираешь, а я живу? И сколько времени мне предстоит прожить после твоей смерти? Поведай мне».
 - (31:3) Тогда говорит Адам Еве:

«Не надо думать об этом; ибо ты не отстанешь от меня, но равным образом умрем оба; и тебя положат⁶⁸ на мое место. А когда я умру, оставьте меня, и пусть никто ко мне не прикасается, пока ангел не скажет нечто обо мне. (31:4) Ибо не забудет меня Бог, Он разыщет тот сосуд⁶⁹, который сотворил. Лучше встань, помолись Богу, пока я не отдам дух свой в руки Того, кто дал его мне; ибо мы не знаем, как встретимся с Создателем нашим – прогневался ли Он на нас или расположен помиловать нас».

- (32:1) Тогда встала Ева и вышла наружу; и пав на землю, говорила:
- (32:2) «Грешна я, Боже, грешна, Отче всего (сущего), грешна перед Тобой, грешна перед избранными ангелами Твоими, грешна перед херувимами, грешна перед неколебимым престолом Твоим, грешна, Господи, грешна много, грешна перед тобой, и из-за меня явился всякий грех в творении».
- (32:3) Еще молилась Ева, стоя на коленях⁷⁰, и вот, пришел к ней ангел человечества⁷¹ и поднял ее, говоря:

64 Вариант: «и трех слов».

⁶⁹ Вариант: πλάσμα – «творение».

⁶³ Букв. «ответила», хотя это не ответ, а первая реплика в диалоге. Такое употребление глагола «ответить» вместо «сказать» - еще одно свидетельство в пользу древнееврейского оригинала книги.

⁶⁵ Еще одна явная калька с еврейского оригинала: букв. «воскликнул великим гласом, говоря».

66 Ср. 2 Кор 11:14: «потому что сам сатана принимает вид Ангела света».

⁶⁷ Это окончание рассказа Евы присутствует не во всех рукописях. 68 В большинстве рукописей, кроме двух, здесь 3-е л., а не второе: ее положат.

Последние слова есть не во всех рукописях.

Имеется в виду Михаил; см. латинскую версию (41:1).

- (32:4) «Встань, Ева, от покаянья твоего; ибо вот, Адам, муж твой, вышел из своего тела. Встань и смотри, как его дух возносится к своему Создателю, навстречу Ему».
 - (33:1) И встав, Ева положила руку свою ему на лицо⁷². И говорит ей ангел:

«Возвысься и ты от земного».

(33:2) И вглядевшись в небо, она увидела колесницу света, влекомую четырьмя орлами лучезарными, и рожденному из чрева невозможно было ни сказать о славе их, ни увидеть лицо их⁷³, и ангелы летели перед колесницей. (33:3) А прибыв туда, где лежал отец ваш Адам⁷⁴, остановилась колесница, и серафимы – между (вашим) отцом и колесницей. (33:4) И увидела я золотые курильницы и три кубка; и вот, все ангелы с ладаном и курильницами поспешили к жертвеннику и раздули их; и дым курения застилал небесные тверди⁷⁵. (33:5) И ангелы пали перед Богом, восклицая и говоря:

«Иаэль святой, прости, ибо он – образ Твой и дело рук Твоих святых».

- (34:1) И еще увидела я, Ева, два великих и ужасных таинства перед Богом; и заплакала от страха, и воскликнула, говоря сыну моему Сифу:
- (34:2) «Встань, Сиф, от тела отца твоего, иди ко мне и узри, чего никогда не видело ничье око, и как просят они за отца твоего Адама 76 ».
 - (35:1) Тогда встал Сиф, пощел к матери своей и говорит ей⁷⁷:

«Почему ты плачешь?»

(35:2) И говорит она ему:

«Взгляни глазами своими и узри семь твердей отверстых, и как тело твоего отца простерто ниц⁷⁸, и все ангелы с ним, они молятся за него и говорят: "Прости его, Отче всего (сущего), ибо он – образ⁷⁹ Твой"». (35:3) Дитя мое Сиф, что же будет? Когда передадут его в руки незримого Бога нашего? (35:4) И кто такие, сын мой Сиф, два эфиопа⁸⁰, стоящие рядом на молитве за отца твоего?»

(36:1) А Сиф говорит матери своей:

«Это солнце и луна, они тоже падают ниц и молятся за отца моего Адама».

(36:2) Говорит ему Ева:

«А где свет их, и почему они стали черноликими?»

(36:3) И говорит ей Сиф:

«Не лишены они света, но они не могут светить перед светом всего (сущего), Отца светов 81 , и поэтому скрыт свет их 82 ».

- (37:1) И когда Сиф говорил это матери своей Еве вот, ангел затрубил; и встали все ангелы, лежащие ниц, и воскликнули дивным голосом, говоря:
- (37:2) «Благословенна слава Господня от дел Его, ибо Он помиловал творение рук Своих, Адама».

⁷³ Вариант: «красоту и славу их невозможно описать людскому языку».

Может быть, этот образ восходит к описанию четырех «животных» у престола Божьего в главе 1 книги Иезекииля: одно из их лиц — орлиное (Иез 1:10).

⁷⁴ Здесь повествование от третьего лица снова сменяется рассказом от первого (Ева обращается к своим детям).

75 В некоторых рукописях: «небо».

76 Последние слова есть не во всех рукописях.

⁷⁷ Рассказ вновь ведется от третьего лица. Возможно, это причина считать данный эпизод вставным, хотя он хорошо укладывается в контекст общего повествования.

78 Букв. «лежит на лице своем».

79 Варианты: «сын, дом, шатер, творение».

80 В одной из рукописей – θεοπρόσωποι – «имеющие божественный лик».

81 Определение «Отец светов» встречается в Новом Завете (Иак 1:17).

⁷² Вариант: «себе на лицо». В одной из рукописей и в армянской версии: «руками вытерла обильные слезы со своего лица».

 $^{^{82}}$ Ср. Йов 25:5: «Смотри, даже месяц меркнет и звезды не светлы перед Ним» (пер. А.С. Десницкого).

- (37:3) И когда ангелы сказали эти слова вот, пришел один из шестикрылых серафимов, взял Адама, унес его на озеро Ахерусию⁸³ и омыл трижды⁸⁴, и привел его пред лицо Бога. (37:4) И он лежал три часа⁸⁵. А после этого Отец всего (сущего), сидящий на престоле Своем, протянул руку, поднял Адама и передал его архангелу Михаилу, говоря:
- (37:5) «Вознеси его в рай до третьего неба⁸⁶ и оставь его там до того великого дня домостроительства, которое Я сотворю в мире».
- (37:6) Тогда Михаил вознес Адама и оставил его там, где сказал ему Бог. И все ангелы воспевали гимн ангельский, дивясь прощению Адама⁸⁷.
- (38:1) А после того, как настала радость для Адама, архангел Михаил воззвал к Отцу ради Адама. (38:2) И сказал ему Отец, чтобы собрались все ангелы перед лицом Бога, каждый по разряду своему, иные с курильницами в руках, а другие с кифарами, кубками и трубами⁸⁸. (38:3) И вот, взошел Господь воинств, и четыре ветра влекли Его, и херувимы были на ветрах, и ангелы небесные следовали перед Ним. И они пришли на землю, где было тело Адама, и забрали его. (38:4) И пришли они в рай; и все растения рая пришли в движение, так что все люди, рожденные от Адама, задремали от аромата, кроме одного Сифа, ибо он родился по велению Бога⁸⁹.
 - (39:1) И пришел Бог к телу Адама, и весьма горевал над ним⁹⁰, и говорит ему Бог:
- «Адам, что такое ты сделал? Если бы ты соблюдал мою заповедь, не радовались бы те, кто низвел тебя сюда. (39:2) Однако Я говорю тебе, что радость их обращу в горе, а твое горе обращу в радость; и возвращу тебя к началу твоему, и посажу тебя на престол того, кто обманул тебя. (39:3) А тот, сидевший на нем до того, как впасть в гордыню 91 , будет брошен сюда 92 , чтобы увидеть тебя, сидящего над ним; тогда осужден будет он и те, кто послушался его, и он будет горевать 93 , видя тебя сидящим на престоле его» 94 .
 - (40:1) После этого сказал Бог архангелу Михаилу:
 - «Иди в рай, на третье небо, и принеси три покрывала виссоновых и шелковых» 95.
 - (40:2) И сказал Бог Михаилу, Гавриилу, Уриилу и Рафаилу⁹⁶:
- «Разверните покрывала и покройте тело Адама; принесите масло от масла благовония и возлейте на него».

84 В некоторых рукописях «трижды» отсутствует.

85 Вариант: «три дня».

⁸⁷ В некоторых рукописях отсуствует эта фраза, а также гл. 38 и 39.⁸⁸ В ряде рукописей опущены некоторые подробности этого раздела.

89 В одной из рукописей вариант: «чистым перед Богом».

92 Здесь и выше – букв. «в это место». Может быть, также семитизм. 93 В некоторых рукописях: «и они будут весьма горевать и плакать».

⁸³ Ахерусия, Ахероново озеро – в греческой мифологии озеро в Аиде, где души омываются, переходя в потусторонний мир. Параллель к этому месту можно найти в апокрифическом «Откровении Павла»: Михаил омывает раскаявшихся грешников в Ахероне.

 $^{^{86}}$ Ср. свидетельство ап. Павла в Новом Завете, что некто «был восхищен» на третье небо, где находится рай (2 Кор 12:3–4). Представление о том, что рай находится на третьем небе, мы видим в уже цитированной выше главе V 2-й книги Еноха: И пимста ма шттоудоу моужа <и> възведоста на третне(ε) небо, и постависта ма посред(и) породы (Le Livre des secrets d'Hénoch... Р. 8. порода = греч. παράδεισος – «рай»). Ср. свидетельство ап. Павла в Новом Завете, что некто «был восхищен» на третье небо, где находится рай (2 Кор 12:3–4).

⁹⁰ Вариант: «Тело Адама лежало в раю, и Сиф весьма горевал над ним».

⁹¹ Слова «до того, как впасть в гордыню» в ряде рукописей отсутствуют.

⁹⁴ Здесь можно увидеть развитие темы Ис 14:12 и далее – о «деннице, сыне зари», который пожелал поставить свой престол выше звезд, но низвержен в преисподнюю.

⁹⁵ В ряде рукописей слова «и шелковых» отсутствуют.
96 В некоторых рукописях присутствуют только три ангела или только Михаил. Но, скорее всего, нужно принять полный вариант: эту же тетраду ангелов мы видим в 1-й книге Еноха (9:1). Видимо, этот образ как-то связан с четырьмя сторонами света: по другим источникам, тетрада ангелов стоит с четырех сторон престола Божьего.

И обрядили 97 его четыре 98 великих ангела. (40:3) А когда они кончили обряжать Алама, сказал Бог, чтобы принесли также тело Авеля: и принеся еще покрывала, обрядили его. (40:4) Ибо он оставался непогребенным с того дня, как убил его Каин, брат его. И Каин очень хотел спрятать его, но не смог, ибо тело выбивалось из земли, от земли же исходил голос⁹⁹:

(40:5) «Не скроется в землю (никакое) другое творение, пока не отойдет ко мне первое творение, взятое из меня, прах, из которого оно взято».

Тогда ангелы взяли его и положили на камень до тех пор, пока не будет погребен Адам, отец его. (40:6) И приказал Бог после того, как обрядили и Авеля, вознести их в область рая, в то место, где Бог взял прах и сотворил Адама¹⁰⁰. Он велел выкопать место на двоих 101 . (40:7) И послал Бог семерых ангелов в рай; и они принесли много благовоний и положили их в землю. Потом они взяли два тела и похоронили их там, где вырыли и устроили (могилу).

(41:1) И позвал Бог Адама:

«Адам, Адам».

Отвечало тело из земли:

«Вот я, Господи».

(41:2) И сказал ему Бог:

«Я сказал тебе, что земля ты и в землю отойдешь. (41:3) Еще Я возвещаю тебе воскрешение: воскрешу тебя воскрешением со всем родом человеческим, что из семени твоего».

(42:2) И с этими словами сделал Бог печать треугольную и запечатал памятник, чтобы никто ничего не сделал с ним в течение щести дней, пока не возвратится ребро его к нему¹⁰². Тогда Господь и ангелы отправились к себе. (42:3) И сама Ева, когда исполнилось шесть дней, усопла. А пока еще была жива, она плакала об успении Адама; ибо она не знала, где его положили 103. Ибо во время прихода Господа в рай для обряжения Адама все заснули, пока Он не закончил хоронить Адама, - все, кроме одного Сифа; и не знал этого никто на земле, кроме сына его Сифа. (42:4) И стала Ева слезно молиться, чтобы ее погребли там же, где был Адам, муж ее. А закончив молитву, говорит:

(42:5) «Господи владыка, Боже всей добродетели, не разлучай меня с телом Адама, из членов которого Ты взял меня 104, (42:6) но сподобь и меня, недостойную и грешную, войти в шатер его. Как я была с ним в раю, оба неразлучно друг от друга, (42:7) как в прегрешении, заблудшие, мы преступили заповедь Твою неразлучно, так и теперь, Господи, не разлучай нас».

(42:8) А помолившись, она обратила взгляд к небу и застонала, бия себя в грудь и говоря:

«Боже всего (сущего), прими дух мой».

И отдала душу свою.

(43:1) И пришел Михаил, и научил Сифа, как обрядить Еву. И пришли три ангела, забрали тело ее и погребли там, где было тело Адама и Авеля. (43:2) И после этого заговорил Михаил с Сифом:

В некоторых рукописях: «три».

¹⁰¹ Эта фраза в ряде рукописей отсутствует.

104 Букв. «из которого Ты взял меня из членов его».

 $^{^{97}}$ Глагол κηδεύω означает, собственно, «хоронить». Но здесь из контекста видно, что речь идет именно о подготовке к погребению: рассказ о предании тел земле следует далее (см. 40:7).

 $^{^{99}}$ Так в одной из рукописей. $\dot{\mathbf{B}}$ остальных: «ибо земля не принимала тело и говорила». ¹⁰⁰ Очевидно, там, где построен Иерусалимский храм. Но самаритяне, по-видимому, считали, что место погребения Адама – гора Геризим, где находится их святилище ($Macdonald\ J$. The Theology of the Samaritans The New Testament Library. L., 1964. P. 375).

¹⁰² Иначе говоря, Адам и Ева должны были прожить равное число дней. Ср. иудейскую экзегезу. где говорится о том, что Адам сотворен в первый день творения, а Ева - на шестой день, в канун субботы (*Ginzberg*. Legends... Р. 127. Not. 138).

103 Так в одной рукописи. В других: «о своей смерти; ибо не знала, где положат ее тело».

- «Так обряжай всякого человека умирающего, до дня воскрешения».
- (43:3) А дав ему этот закон, он сказал:
- «Дольше трех дней не оплакивайте; а на седьмой день прекрати и тогда радуйся, потому что в этот день Бог и мы, ангелы, радуемся вместе с праведной душой, ушедшей от земли».
 - (43:4) Сказав это, ангел ушел на небо, славословя и говоря:
 - «Аллилуйя. Свят, Свят, Свят, Свят Свят, Господь. Во славу Бога Отца. Аминь».

Латинская версия

- (1) Когда изгнаны были Адам и Ева из рая, они сделали себе шатер и провели 7 дней, скорбя и сетуя великой скорбью.
- (2:1) А по прошествии 7 дней они стали голодать и искали пищи, чтобы поесть, и не находили. (2:2) Тогда Ева сказала Адаму:
- «Господин мой, я голодна, иди, поищи нам, чего бы поесть. Может быть, воззрит и помилует нас Господь Бог и вновь призовет нас туда, где мы были раньше».
- (3:1) И встал Адам, и обощел за 7 дней всю ту землю, и не нашел пищи, какую они имели в раю. (3:2) И сказала Ева Аламу:
- «Господин мой, пожалуй, сделай со мной такое, чтобы я умерла. И может быть, тогда Господь Бог введет тебя в рай, ибо из-за меня прогневался на тебя Господь Бог. Хочешь убить меня, чтобы я умерла? И может быть, Господь Бог введет тебя в рай, потому что по моей вине ты изгнан оттуда».
 - (3:3) Отвечал Адам:
- «Не говори так, Ева, а то как бы Господь Бог не наложил на нас еще какое-нибудь проклятие. Как можно, чтоб я поднял руку на мою плоть? (3:4) Но встанем и поищем себе, где жить, чтобы нам не погибнуть».
- (4:1) И они ходили, искали девять дней и не нашли того, что у них было в раю, а только то находили, что едят животные 106. (4:2) И сказал Адам Еве:
- «Это уделил Господь зверям и скоту, чтобы они ели; а у нас была пища ангельская 107. (4:3) Но справедливо и достойно нам сетовать перед лицом Бога, что сотворил нас. Покаемся великим покаянием; может быть, простит и сжалится над нами Господь Бог и снабдит нас, чем нам жить».
 - (5:1) И сказала Ева Адаму:
- «Господин мой, скажи мне, что такое покаяние и как мне каяться, а то как бы нам случайно не возложить на себя труд, который мы не можем снести, и (тогда) Он не будет слушать нашу мольбу. (5:2) И отвратит Господь лицо Свое от нас, так как мы не выполнили того, что обещали. (5:3) Господин мой, сколько ты задумал каяться? Ведь это я ввергла тебя в труды и мучение».
 - (6:1) И сказал Адам Еве:
- «Ты не можещь столько делать, сколько я, но сделай столько, чтобы спастись. Ибо я проведу сорок дней в посте. А ты встань и иди к реке Тигр, принеси камень и встань на него в воде, по горло в реке¹⁰⁸. И пусть не исходит речь из уст твоих, ибо мы недостойны вопрошать Господа, ибо уста наши нечисты от древа недозволенного и запретного. (6:2) И стой в воде реки 37 дней. А я проведу в воде Иордана 40 дней. Может быть, смилуется над нами Господь Бог».
- (7:1) И Ева пошла к реке Тигру и сделала, как сказал ей Адам. (7:2) Таким же образом пошел и Адам к реке Иордану и встал на камень по горло в воде.

105 Эта формула присутствует далеко не во всех рукописях. Вообще концовка греческой

версии имеет несколько разных вариантов.
106 В иудейской экзегезе есть подобые толкования: одним из наказаний после грехопадения было то, что Адам стал есть пищу животных. См. «Берешит Рабба»; «Пирке де-рабби Элиэзер», гл. 20. 107 Ср. Талмуд, «Санхедрин», 59b.

¹⁰⁸ Джонсон делает здесь примечание (Life of Adam... P. 260. Not. 6a): в иудаизме ритуальное омовение женщины считается действительным, только если она погрузится в воду по горло (Вавилонский Талмуд, «Йома».

(8:1) И сказал Адам:

«Тебе говорю, вода Иордана, горюй со мной и собери ко мне 109 всех плавающих, что есть в тебе; пусть окружат меня и тоже скорбят со мной. (8:2) Не о себе пусть плачут, а обо мне, ибо не сами они согрешили, а я».

- (8:3) Немедля пришли все животные и окружили его, и с этого часа вода Иордана встала и прекратила свой бег.
- (9:1) И прошло 18 дней. Тогда Сатана разгневался, преобразил себя в светозарность ангельскую и пошел на реку Тигр, к Еве. (9:2) И застал ее плачущей. И сам диавол, как бы горюя вместе с ней, стал плакать и сказал ей:

«Выйди из реки, успокойся¹¹⁰ и более не плачь. Прекрати ныне грусть и стенание. Что тревожишься ты и Адам, муж твой? (9:3) Услышал Господь Бог стенание ваше и принял покаяние ваше; и мы все, ангелы, попросили за вас, моля Господа; (9:4) и Он послал меня, чтобы я вывел вас из воды и дал вам пропитание, которое было у вас в раю и о котором вы плакали. (9:5) Итак, выходи теперь из воды, и я препровожу вас туда, где приготовлена ваша пища.

- (10:1) И услышав это, Ева поверила и вышла из вод реки, и плоть ее была как трава¹¹¹ от холода воды. (10:2) И выйдя, она упала наземь, а диавол поднял ее и препроводил к Адаму. (10:3) А когда Адам увидел ее и диавола с ней, то с плачем воскликнул:
- «О Ева, где труд покаяния твоего? Как же ты опять совращена врагом нашим, из-за которого мы отлучены от обители рая и радости духовной!»
- (11:1) Когда услышала это Ева, она поняла, что это диавол убедил ее выйти из реки; и упала она ниц, и усугубилось горе, и стенание, и плач ее. (11:2) И она воскликнула:

«Горе тебе, диавол, почему ты противоборствуешь нам попусту? Что тебе до нас? Что мы тебе сделали, что ты коварно преследуешь нас? И почему преследует нас злоба твоя? (11:3) Или мы когда отобрали у тебя славу или сделали так, что ты лишен чести? Почему ты преследуешь нас, недруг, до самой смерти, нечестиво и завистливо?»

(12:1) И стеная, сказал диавол:

«О Адам, вся вражда моя и зависть, и горе против тебя – оттого, что из-за тебя я из-гнан и отлучен от славы своей, которая была у меня на небесах среди ангелов, и из-за тебя низвержен на землю» 112 .

(12:2) В ответ Адам спросил:

«Что я тебе сделал? (12:3) И какова моя вина перед тобой? Ведь не было тебе ни вреда, ни ущерба от нас, почему ты нас преследуешь?»

(13:1) Отвечал диавол:

«Адам, что ты мне говоришь? Из-за тебя я низвержен оттуда. (13:2) Когда ты был сотворен, я был низвержен от лица Божия и отослан прочь от сонма ангелов. Когда Бог вдохнул в тебя дух жизни и творены были твой лик и подобие по образу Божию, привел тебя Михаил и заставил поклоняться¹¹³ перед лицом Божиим. И сказал Господь Бог:

«Вот, Адам, сотворил Я тебя по образу и подобию Нашему».

(14:1) Михаил вышел и позвал всех ангелов, говоря:

«Поклонитесь образу Господа Бога, как велел Господь Бог».

(14:2) И сам Михаил первый поклонился, и позвал меня, и сказал:

«Поклонись образу Бога Иеговы».

¹¹⁰ «Успокойся» в некоторых рукописях опущено.

¹¹¹ Здесь Л. Гинзберг (*Ginzberg*. Legends... Т. 5. Р. 115) предполагает ошибку в переводе, которая лишний раз свидетельствует о еврейском оригинале книги. Евр. yaroqah — «губка» переволчик, очевилно, слутал с уагад — «зелень» и перевел как herba — «трава».

¹³ Джонсон переводит: «и заставил (нас) поклоняться тебе» (Life of Adam...).

 $^{^{109}}$ Собственно, в тексте стоит segrega mihi – «отдели мне». Но смысл выражения можно уточнить по контексту.

водчик, очевидно, спутал с уага — «зелень» и перевел как herba — «трава».

112 Как отмечают исследователи, эта легенда о падении Сатаны засвидетельствована во многих источниках. Она, возможно, произошла из какого-то мидраша на речение о «деннице» в Ис 14, но стала популярна и в иудейской, и в раннехристианской (начиная с Тертуллиана и Иринея), и в коранической традиции.

(14:3) А я отвечал ему:

«Я не намерен поклоняться Адаму».

А когда Михаил принуждал меня поклониться, я сказал ему:

«Что ты принуждаешь меня? Не поклонюсь тому, кто ниже и младше меня. В творении я старше его. До того, как он появился, я уже был сотворен. Это он должен мне поклониться».

(15:1) Слыша это, другие ангелы, которые были под моим началом, тоже не захотели поклониться ему. (15:2) И сказал Михаил:

«Поклонись образу Божию. А если не поклонишься, прогневается на тебя Господь Бог».

(15:3) А я сказал:

«Если Он прогневается на меня, я поставлю престол свой над звездами небесными и буду подобен Всевышнему» 114.

(16:1) И прогневался на меня Господь Бог, и отослал меня и ангелов моих прочь от славы нашей, и из-за тебя мы изгнаны в этот мир из обителей наших и низвержены на землю. (16:2) И сразу оказались в горести, поскольку лишились столь великой славы, и горевали, видя тебя в столь великой радости и усладах. (16:3) И я хитростью провел жену твою и устроил так, что ты из-за нее изгнан от радости услад твоих, как я изгнан от моей славы.

(17:1) Слыша это от диавола, Адам воскликнул с громким плачем¹¹⁵:

«Господи Боже мой, жизнь моя в Твоих руках. Сделай так, чтобы удалился от меня этот мой противник, который ищет погубить мою душу, и дай мне славу его, которую он сам потерял».

(17:2) И сразу диавол перестал являться ему. (17:3) Адам же продолжал 40 дней стоять на покаянии в воде Иордана.

(18:1) И сказала Ева Адаму:

«Живи ты, господин мой. Тебе дозволена жизнь, ибо ты не совершал ни первого, ни второго вероломства, но я поступила вероломно и совращена, ибо не соблюла веления Божьего. А теперь отлучи меня от света этой жизни, и я пойду на закат солнца 116 и буду там, пока не умру».

(18:2) И пошла она к областям западным, и стала горевать и горько плакать с великим стенанием. (18:3) И сделала там жилище, имея во чреве плод трехмесячный.

(19:1) И когда подошло время родов ее, она пришла в смятение от мук и стала взывать к Господу, говоря:

«Помилуй меня, Господи, помоги мне».

И не была она услышана, и не было милосердия Божия на ней. (19:2) И сказала она сама себе:

«Кто известит господина моего Адама? Молю вас, светила небесные, когда вернетесь на восток, известите господина моего Адама».

(20:1) В тот же час сказал Адам:

«Плач Евы дошел до меня; может быть, змей снова напал на нее».

(20:2) Он пошел и застал ее в великой скорби. И сказала Ева:

«Как только я увидела тебя, господин мой, освежилась душа моя, в муках пребывающая. И ныне моли Господа Бога за меня, чтобы Он услышал меня, воззрел на меня и освободил от моих мук злейших».

(20:3) И Адам молил Господа за Еву.

¹¹⁴ См. выше прим. к греческой версии (39:3). Здесь близко к тексту повторяются слова «денницы, сына зари» из Ис 14:13-14: «выше звезд Божиих вознесу престол мой (...) буду подобен Всевышнему».
115 Букв. «воскликнул с великим плачем и сказал».

¹¹⁶ Джонсон (Life of Adam... Р. 264. Not. 18a) отмечает это выражение как гебраизм.

(21:1) И вот, пришли 12 ангелов и две добродетели 117 , и стояли справа и слева от Евы. (21:2) И Михаил стоял справа, провел рукой от лица ее до груди 118 и сказал Еве:

«Блаженна ты, Ева, благодаря Адаму. Поскольку велики его мольбы и молитвы, я послан к тебе, чтобы ты получила от нас помощь. Теперь встань и приготовься к родам».

- (21:3) И она родила сына, и был он сияющим. И тотчас же младенец встал и побежал, своими руками принес тростник 119 и дал матери 120 . И названо имя ему: Каин.
- (22:1) И взял Адам Еву и мальчика, и повел их на восток. (22:2) И послал Господь Бог через ангела Михаила разные семена и дал Адаму, и показал ему, (как) обрабатывать и возделывать землю, чтобы у них были плоды, которыми жили бы они сами и все потомство их.
- (22:3) А потом Ева зачала и родила сына, имя которому Авель. И Каин жил вместе с Авелем.
 - (23:1) И сказала Ева Адаму:
- (23:2) «Господин мой, когда спала, я видела видение, будто бы кровь сына нашего Авеля в руке у Каина, и он своими устами глотает ее. Поэтому я страдаю».
 - (23:3) И сказал Адам:
- «Увы! Как бы Каин не убил Авеля! Но отделим их друг от друга и сделаем им от-дельное жилье».
- (23:4) И сделали они Каина земледельцем, Авеля же сделали пастухом, чтобы таким образом они были отделены друг от друга.
- (23:5) И после этого убил Каин Авеля. А было тогда Адаму 130 лет. Авель же убит, когда было ему 122 года.
- (24:1) И после этого познал Адам жену свою, она родила сына и назвала его именем Сиф. (24:2) И сказал Адам Еве:
 - «Вот, я породил сына вместо Авеля, которого убил Каин».
- (24:3) И после того, как родил Адам Сифа, он прожил 800 лет и породил 30 сыновей и 30 дочерей, и умножились они на земле в порождениях своих.
 - (25:1) И сказал Адам Сифу¹²¹:

«Слушай, сын мой Сиф: я поведаю тебе о том, что слышал и видел. После того, как изгнаны были из рая мы с матерью твоей — (25:2) когда были мы на молитве, пришел ко мне Михаил архангел, вестник Божий. (25:3) И я увидел колесницу, как бы ветер, а колеса у нее были огненные 122 , и я был восхищен в рай праведности. И увидел Господа восседающего, и вид Его был — огонь горящий, невыносимый. И много тысяч ангелов были справа и слева от колесницы Его^{123} .

119 Собственно, в латинской версии стоит herbam — «траву». Джонсон переводит «тростник», исходя из созвучия имени «Каин» и евр. ¬¬ — «тростник», а также из свидетельства «Берешит Рабба» (22:8), что Каин убил Авеля тростником (Life of Adam... P. 264. Not. 21c).

¹²⁰ О лучезарном облике Каина см. выше прим. 1 к греческой версии. Следующее свойство – младенец, едва родившись, может ходить и выполнять какую-то работу – отмечено в иудейской экзегезе на Бытие, когда речь идет о младенцах, рожденных земными женщинами от падших ангелов.

Все это заставляет предполагать здесь намек на миф, неоднократно засвидетельствованный как в иудейской экзегезе («Пирке де-рабби Элиэзер», гл. 21; Палестинский таргум на Быт 4:1; Йалкут на Бытие, § 35; Зохар), так и в раннехристианских источниках. Этот миф гласит, что Каин – не сын Адама, а рожден Евой от демона или падшего ангела.

121 Апокалиптический эпизод в гл. 25–29 не имеет параллели в греческой версии. Здесь можно проследить мотивы видений 2-й части книги Даниила, главы 1 Иезекииля и других пророческих книг; что касается апокрифической литературы, то образ небесного рая и престола-колесницы составляет важный раздел в книгах Еноха.

Интересно засвидетельствованное здесь представление о том, что существует два рая: земной (Элем) и небесный («рай правелности»)

ной (Эдем) и небесный («рай праведности»).

122 Помимо уже упомянутого видения Иезекииля (Иез 1), ср., например, вознесение пророка Илии «в вихре» и на огненной колеснице (4 Цар 2:11).

¹²³ Джонсон отмечает здесь сходство с кумранским текстом «Литургия ангелов» (Life of Adam... P. 268. Not. 5b).

¹¹⁷ Virtutes – может быть, здесь следует переводить «силы».

¹¹⁸ Очевидно, так следует перевести это выражение – букв. «коснулся лица ее до груди».

(26:1) Увидев это, я пришел в смятение, и страх объял меня, и я склонился перед Богом, лицом до земли. (26:2) И сказал мне Бог:

«Вот, ты умрешь, ибо преступил веление Божие, ибо предпочел послушаться слов твоей жены, которую Я дал тебе во владение, чтоб была над ней твоя воля. А ты послушался ее и преступил Мои слова».

(27:1) И когда я услышал эти слова Божьи, я пал на землю, поклонился Богу и сказал:

«Господи мой, всемогущий Боже и милосердный, святой и праведный, да не сгинет имя памяти величия Твоего. Но обрати душу мою, ибо я умираю, и дух мой изойдет из уст моих. (27:2) Не отвергай от лица Своего меня, того, которого Ты сотворил из грязи земной; не отлучай от милости Своей того, которого Ты вскормил. (27:3) И вот, слово Твое дошло ко мне».

И сказал мне Господь:

«Так как сочтены дни твои, ты сделался любящим знание, поэтому не будет отнято от рода твоего вовеки, для служения Мне».

(28:1) И когда я услышал эти слова, то простерся на земле и поклонился Господу Богу, говоря:

«Ты – Бог вечный и высший, и все творения воздают тебе честь и хвалу. (28:2) Ты – превыше всякого света сияющий истинный свет, жизнь живая, сила величия непостижимого. Тебе воздают честь и хвалу духовные силы 124 . Ты вершишь в роде людском чудеса милосердия Твоего».

(28:3) После того как я поклонился Господу, тотчас Михаил, архангел Божий, взял меня за руку и вывел из рая явления и веления Божьего. (28:4) Михаил держал в руке прут, он коснулся вод, которые окружали рай, и они замерзли¹²⁵. (29:1) И я перешел, и Михаил перешел со мной и привел меня обратно к тому месту, откуда восхитил меня.

(29:2) ¹²⁶Слушай, сын мой Сиф, и прочие тайны и таинства будущие, что открыты мне, тому, который, вкусив от древа познания, познал и понял, что будет в веке этом, (29:3) что Бог намерен сделать своему творению, роду человеческому ¹²⁷.

(29:4) Явится Господь в пламени огненном. Из уст величия Своего Он даст всем веления и приказания ¹²⁸, и освятят Его в доме обитания величия Его. И явит Он им дивное место величия Своего. (29:5) И тогда построят дом Господу Богу своему на земле, где Он пас их¹²⁹, и там они преступят веления Его, и сожжено будет святилище Его, и земля их запустеет, а сами они будут рассеяны, потому что прогневили Бога. (29:6) И снова ¹³⁰ Он избавит их от рассеяния, и снова построят они дом Божий, и поднимется вновь дом Божий больше, чем прежний ¹³¹. (29:7) И снова одержит верх неправедность над праведностью ¹³². А после этого Бог будет обитать с людьми на земле, видимый воочию ¹³³. И тогда воссияет праведность. И дом Божий вовеки будет почитаться, и не смогут противники более вредить людям, что верят в Бога. И поднимет Бог народ

О том, что на первом небе есть огонь, снег и лед, говорится в псевдоэпиграфах.

126 Далее (до гл. 30) следует апокалиптическая вставка, присутствующая в ряде рукописей,

которая содержит пророчество ex eventu.

128 В одной рукописи после этого следует: «из уст Его изыдет меч обоюдоострый».

130 Варианты: «снова в день третий; снова в день седьмой».

в гл. 9 книги Даниила.

¹²⁴ Здесь и выше «сила, силы» – букв. «добродетель», -ли (virtus, virtutes).

¹²⁷ Примечательно, что в этой главе грехопадение толкуется отчасти в гностическом духе. При том что отношение к нему в книге, как и полагается по канону, безусловно, отрицательное, здесь оказывается, что плод с древа познания наделил Адама (хотя бы на время) неким высшим знанием, пророческим даром.

¹²⁹ Речь идет, разумеется, об Иерусалимском храме. В одной из рукописей вместо этого стоит: «что Он приуготовит для них».

¹³¹ Имеется в виду разрушение первого Храма, вавилонский плен, возвращение и постройка второго Храма.

132 Возможно, речь идет о «последних временах», после которых настанет мессианский век.

¹³³ Есть основания считать эту фразу христианской вставкой. Но общий контекст пророчества Адама напоминает скорее описание эсхатологического мессианского века в конце гл. 7 и

верный, который Он спасет на веки веков. А нечестивые будут наказаны Богом, Царем своим, - те, что не захотели любить закон Его. (29:8) Небо и земля, ночи и пни и все творения подчинятся Ему, и ни велений Его не преступят, ни дел своих не изменят, а изменятся люди, оставляющие закон Господень, (29:9) Поэтому отторгнет Господь от Себя нечестивых, а праведные воссияют, как солнце, перед Богом¹³⁴. И в то время очистятся люди водой от грехов. (29:10) А те, кто не захочет очищаться водой, будут осуждены¹³⁵. И счастлив будет человек, который выпрямит свою душу, когда будут суды и чудеса Божьи среди людей и дела их будут рассмотрены Богом, Судьей правед-

(30:1) После того как исполнилось Адаму 930 лет, (30:2) он, зная, что дни его кончаются, сказал¹³⁶:

«Пусть соберутся ко мне все сыновья мои, чтобы я благословил их, прежде чем умру, и говорил с ними».

(30:3) И собрались они в трех частях перед лицом его, перед молельней, где он поклонялся Господу Богу¹³⁷. (30:4) И спросили его¹³⁸:

«Что с тобой, отче, что ты собрал нас? И почему лежишь на ложе своем?»

(30:5) Ответил Адам и сказал:

«Сыны мои, я мучаюсь болью». И сказали ему все сыновья его:

«Что такое, отче, "мучаться болью"?»

(31:1) Тогда сын его Сиф сказал:

«Господин, может быть, ты пожелал плода райского, от которого ел, и поэтому лежишь печальный? (31:2) Скажи мне, и я пойду к самым дверям рая, посыплю голову прахом и лягу простертый на землю перед вратами рая, буду плакать с великой жалобой, моля Господа. Может быть, Он услышит меня и пришлет ангела Своего, чтобы тот принес мне от плода, которого ты пожелал».

(31:3) Отвечал Адам и сказал:

«Нет, сын мой, не желаю; но немощь и великая боль в теле моем».

(31:4) Отвечал Сиф:

«Что такое боль, владыка отче, я не знаю; но не таи от нас, скажи нам» 139.

(32:1) И ответил Адам:

«Слушайте меня, сыны мои. Когда сотворил Бог нас, меня и вашу родительницу, и поместил нас в рай, и дал нам всякое дерево плодоносное для еды, он запретил нам¹⁴⁰:

"От древа познания добра и зла, которое посреди рая, не ешьте".

(32:2) А Бог дал часть рая мне и (часть) матери вашей: деревья части восточной и северной, что к северу, дал мне, а матери вашей дал часть южную и часть западную.

(33:1) Дал нам Господь Бог двух ангелов, чтобы сторожить нас. (33:2) Пришел час ангелам вознестись пред очи Бога, чтобы поклониться. Тотчас враг-диавол улучил время, пока ангелы отсутствовали. И совратил диавол родительницу вашу, чтобы она съела от древа недозволенного и запретного. (33:3) И она съела и мне дала съесть.

(34:1) И сейчас же прогневался на нас Господь Бог, и сказал мне Господь:

134 Ср. Дан 12:3, о мессианском веке: «Мудрые засияют – как заря небесная, и наставники многих - как звезды».

135 Исследователи считают эти фразы несомненно христианской вставкой (Life of Adam... P. 270. Not. 29b). Но здесь отсутствует одна основополагающая христианская идея – распятие Мессии и искупление людских грехов. Может быть, здесь имеются в виду обряды омовения, которые практиковались у ессеев.

В некоторых рукописях добавлено: «Еве».

137 В одной рукописи дальше следует: «Было же число (их) 15 тысяч мужчин, не считая женщин и детей».

В ряде раввинских источников есть представление о том, что молельня Адама, а позднее его могила находилась на том же месте, где построена святая святых Храма. См., например, «Песикта Раббати», 43:2; «Пирке де-рабби Элиэзер», гл. 23 и 31; мидраш на Пс 92:6.

138 Вариант: «И когда собрались все, в один голос спросили».
139 В одной рукописи прибавлено: «ибо мы (этого) совершенно не знаем».

¹⁴⁰ Букв. «и запретил нам». Фраза в латинском переводе выглядит несколько бессвязной.

(34:2) "Так как ты пренебрег Моим велением и Мое слово, которым Я наставил тебя, не соблюдал – вот, Я введу в тело твое 70 язв; разными болями, от верхушки головы, от глаз и ушей до ногтей на ногах, и по всем членам в отдельности будете вы мучаться".

Это Он назначил в наказание, боли за преступление плода древа¹⁴¹. Все это наслал Госполь на меня и на все поколения наши».

(35:1) Так говорил Адам всем своим сыновьям, одолеваемый великими страданиями, плакал и громким голосом 142 говорил:

«Что мне делать, несчастному, пребывающему в таких страданиях?»

(35:2) А Ева, когда увидела, как он плачет, стала и сама плакать, говоря:

«Господи Боже мой, перенеси его мучения на меня, ибо это я согрешила».

И сказала Ева Адаму:

«Господин мой, отдай мне часть мучений твоих, ведь из-за меня пала на тебя эта вина».

(36:1) И сказал Адам Еве:

«Встань и иди с сыном моим Сифом к раю, посыпьте прахом головы ваши, простирайтесь наземь и плачьте перед лицом Бога. (36:2) Может быть, Он сжалится и пошлет ангела Своего к древу милости Своей, из которого течет елей жизни¹⁴³, и даст мне толику от него, чтобы вы помазали меня им¹⁴⁴, чтобы я упокоился от тех мучений, которые изнурили меня».

(37:1) И ушли Сиф со своей матерью к дверям рая; и пока они шли – вот, вдруг появился зверь змей, напал и укусил Сифа. (37:2) И когда увидела это Ева, она заплакала, говоря:

«Увы мне, несчастной, ибо я проклята, ибо я не соблюдала велений Господних».

(37:3) И сказала Ева змею громким голосом¹⁴⁵:

«Зверь проклятый, как ты не побоялся броситься на образ Божий, но дерзнул бороться с ним? И как выдержали у тебя зубы? 146»

(38:1) Ответил зверь человеческим голосом:

«О Ева, не к вам ли наша злоба? Разве не против вас наша ярость? (38:2) Скажи мне, Ева, как у тебя открылись уста, чтобы вкусить от плода, о котором велел тебе Господь Бог, чтобы ты его не ела? (38:3) Итак, можешь ли ты теперь снести, если я стану тебя укорять?»

(39:1) Тогда сказал Сиф зверю:

«Да остановит тебя Господь Бог. Замри, умолкни, закрой пасть, проклятый враг истины, смута гибельная; отступись от образа Божия до того дня, когда Господь Бог повелит, чтобы тебя привели на суд 147 ».

(39:2) Сказал зверь Сифу:

«Вот, я отступаюсь от образа Божия, как ты сказал».

(39:3) И сразу исчезла у Сифа рана от зубов¹⁴⁸.

(40:1) А Сиф со своей матерью пошли в области рая за елеем милости, чтобы помазать больного Адама. И дойдя до врат рая, взяли прах с земли и посыпали себе головы. И простерлись ниц на земле, и принялись плакать с великим стенанием, умоляя Господа Бога, чтобы Он смилостивился над Адамом в страданиях его и послал ангела Своего дать им елея с древа милости Своей.

¹⁴⁴ Букв. «от него».

¹⁴¹ Эта фраза в оригинале не очень вразумительна, и текст в разных рукописях сильно расходится.
¹⁴² Букв. «великим голосом».

¹⁴³ В отличие от греческой версии здесь это дерево не отождествляется с древом жизни.

¹⁴⁵ Букв. «великим голосом».

¹⁴⁶ В самых ранних рукописях последняя фраза отсутствует.

¹⁴⁷ Букв. «одобрение».

¹⁴⁸ Вариант: «и сразу он оставил Сифа, раненного его зубами».

- (41:1) А когда они провели много часов, прося и молясь, вот, явился им архангел Михаил и сказал:
- «Я послан к тебе Господом, я поставлен Господом над телом человеческим. Тебе говорю, (41:2) Сиф, человек Божий, не плачь, не молись и не проси елея древа милости, чтобы помазать отца твоего Адама из-за страданий его тела».
- (42:1) Ибо ты никоим образом не можешь получить от него, кроме как в последние дни¹⁴⁹, когда исполнится пять тысяч пятьсот лет¹⁵⁰. (42:2) Тогда придет на землю возлюбленнейший Сын Божий воскресить тело Адама и с ним воскресить тела мертвых. (42:3) И сам Сын Божий, когда придет, крестится в реке Иордане, а когда выйдет из воды Иордана, то елеем милости Своей помажет всех верующих в Него. (42:4) И будет елей милости из рода в род для тех, кто возродился в воде и Духе Святом на жизнь вечную. (42:5) Тогда снизошедший на землю возлюбленнейший Сын Божий Христос введет отца твоего Адама в рай к древу милости.
- (43:1) А ты, Сиф, иди к отцу твоему Адаму, ибо исполнилось время жизни его. Пройдут шесть дней, и выйдет душа его из тела, а когда выйдет, ты увидишь великие чудеса на небе, на земле и на светилах небесных.
- (43:2) Сказав это, Михаил немедля покинул Сифа. (43:3) А Ева и Сиф вернулись обратно. И принесли с собой благовония: нард, шафран, мяту¹⁵¹ и корицу.
- (44:1) И когда Сиф со своей матерью пришли к Адаму, они рассказали ему¹⁵², что зверь змей укусил Сифа. (44:2) И сказал Адам Еве:
- «Что ты наделала? Ты навела на нас удар великий, преступление и грех на весь род наш. И то, что ты сделала, после моей смерти обратится на сыновей твоих; (44:3) ибо те, что происходят от нас, будут трудиться не в достаток, а в убыток, и будут клясть нас, говоря: (44:4) "Все зло принесли нам родители наши, те, что от начала были"».
 - (44:5) Слыша это, Ева начала плакать и стенать.
- (45:1) И как предсказал Михаил архангел, через шесть дней пришла смерть Адама. (45:2) Когда понял Адам, что пришел час смерти его, он сказал всем сыновьям своим:
- «Вот, мне 930 лет, и если умру, похороните меня напротив сада¹⁵³, великой обители Божьей». (45:3) И было, когда он кончил свою речь, он испустил дух.
- (46:1) И солнце, луна и звезды помрачились на 7 дней. И пока Сиф обнимал тело отца своего, горюя над ним, а Ева смотрела в землю, и руки ее лежали на голове, а голову она положила на колени, и все дети его тоже плакали горькими слезами, (46:2) вот, явился архангел Михаил, стоя у головы Адама, и сказал Сифу:
- «Встань от тела отца своего, иди ко мне и смотри, как распорядится о нем Господь Бог. Это Его творение, и Он сжалился над ним».
 - (47:1) И все ангелы заиграли песнь на трубах и сказали:
 - «Благословен Ты, Господи, ибо сжалился над творением Своим».
- (47:2) Тогда увидел Сиф руку Господа простертую, держащую Адама; и Он передал его Михаилу, говоря:
- (47:3) «Да будет он на попечении твоем до дня расплаты и кары, до последних лет, когда Я обращу скорбь его в радость. Тогда он воссядет на престоле того, кто заставил его оступиться».
 - (48:1) И еще сказал Господь ангелам Михаилу и Уриилу:
- «Принесите мне три покрывала виссоновых и разверните над Адамом, и еще покрывала – над Авелем, сыном его, и похороните Адама и сына его».

153 hortum – «сада» – вариант: ortum «востока».

¹⁴⁹ Курсивом дана позднейшая христианская вставка, которая засвидетельствована в некоторых рукописях. Примерно такой же текст содержится в апокрифическом «Евангелии от Никодима». Издатель латинского текста В. Мейер считает, что в «Евангелие от Никодима» это пророчество заимствовано из «Жизни Адама и Евы» или у них был общий источник (*Meyer W*. Vita Adae et Evae // Abhandlungen der Königlich Bayerischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse. Bd 14. München, 1878).

¹⁵⁰ Число лет в рукописях варьируется.

¹⁵¹ Точнее, каламинт (кошачью мяту).

¹⁵² В некоторых рукописях вставка: «все дела, какие были в пути».

(48:2) И все силы 154 ангельские прошли перед Адамом, и освящено было успение мертвых. (48:3) Похоронили Адама и Авеля ангелы Михаил и Уриил в области рая, видели это Сиф со своей матерью и никто другой. И сказали Михаил и Уриил:

«Как вы видели, так же хороните и мертвых ваших» 155.

- (49:1) А шесть дней спустя после смерти Адама Ева, чувствуя смерть свою, собрала всех сыновей и дочерей своих, то есть Сифа с 30 братьями и 30 сестрами. И сказала Ева всем им:
- (49:2) «Слушайте меня, дети¹⁵⁶ мои, я поведаю вам: я и отец ваш преступили веление Божье. И сказал нам Михаил архангел:
- (49:3) "Из-за ваших вероломств наш Господь нашлет на род ваш гнев суда Своего во-первых, водой, во-вторых, огнем. Сими двумя будет Господь судить весь род
- (50:1) Но слушайте меня, дети мои! Сделайте же скрижали каменные и другие скрижали, глиняные, и запишите на них всю жизнь мою и отца вашего, то, что вы от нас слышали и видели. (50:2) Если Он будет судить род наш водой, скрижали земляные растворятся, а каменные скрижали выдержат. А если Он будет судить род наш огнем, каменные скрижали лопнут, а земляные, глиняные затвердеют».
- (50:3) Сказала все это Ева, простерла руки к небу и, помолясь, преклонив колена на земле, поклонясь Господу и воздав благодарность, отдала дух.
- (51:1) После того как с великим плачем похоронили ее все сыновья и оплакивали ее четыре дня, явился им архангел Михаил и сказал Сифу:
- (51:2) «Человек Божий, не долее оплакивай своих мертвых, чем шесть дней, ибо седьмой день - знак воскрешения отдых века грядущего, и на седьмой день отдохнул Господь от всех трудов Своих» 157. (51:3) Тогда Сиф сделал скрижали.
- $[52]^{158}$ Тогда Сиф сделал скрижали каменные и глиняны 159 , и записал на них жизнь отца своего Адама и матери своей Евы, то, что от них услышал и своими глазами видел; и положил скрижали посреди дома отца своего в молельне, где тот молился Господу. А после потопа многие люди видели те исписанные скрижали, и никто их не прочитал.

Однако Соломон мудрый увидел писания и помолился Господу, и явился ему ангел Господень, говоря:

«Я тот, кто держал руку Сифа, чтобы он написал перстом своим 160 эти камни. и ты будешь ведающим писания, чтобы знал и разумел, что содержится на всех этих камнях и где была молельня, где Адам и Ева поклонялись Господу Богу. И тебе следует построить там Храм Господень, то есть дом молитвы».

Тогда Соломон построил Храм Господень и назвал эти буквы achiliacas, то есть написанные без знания слов¹⁶¹ перстом Сифа, когда руку его держал ангел Господень.

¹⁵⁴ Virtutes.

¹⁵⁵ Здесь в латинском тексте присутствует позднейшая вставка – легенда о крестном древе.
156 Здесь и далее букв. «сыновья».
157 Далее в некоторых рукописях следует вставка: Восьмой же – день грядущего и вечного блаженства, в который все святые с самим Творцом и Спасителем, душой и телом воедино,

никогда более не умрут и будут царить в неисчислимые веки веков. Аминь.

158 Далее следует вставка – несомненно, позднейшее и отдельное предание. Она засвидетельствована в некоторых рукописях, а также в некоторых средневековых немецких и английских рукописях. Эта легенда часто связывается с легендой о крестном древе (Life of Adam... P. 294. Not. 51a).

¹⁵⁹ Вариант: «сделал две скрижали каменные и две глиняные, и составил очертания букв».

¹⁶⁰ Варианты: «перстом железным, стилосом железным».

Варианты: «асhilicas, что в переводе на латынь означает "каменные", то есть учение, написанное без уст»; «achiliacas, что в переводе на латынь означает "слоговые", то есть написанные без учения книжного». Этимология первого варианта довольно прозрачна: от греч. χείλος – «губа», с отрицательным α. Возможно, последний вариант тоже восходит к этому значению: «слоговые», т.е. неогласованные, те, которые нельзя прочесть вслух. В. Мейер (Meyer. Vita...) предполагает тут искаж. греч. αχειροποιήτους – «нерукотворные».

53 И на тех самых камнях обнаружено, что пророчил седьмой от Адама, Енох, говоря до потопа о приходе Христа:

«Вот, придет Господь в святых Своих 162 творить суд над всем и уличить нечестивых во всех делах их, в том, что говорили о Нем грешники и ропщущие, и безбожные, которые следуют вожделениям своим, и уста их говорили гордыню» 163.

54¹⁶⁴ А Адам через сорок дней пошел в рай, и Ева – через восемьдесят, и был Адам в раю семь лет, и за это время удалили все, (что в них было от) зверей 165 .

55 Следует знать, что тело Адама было из восьми частей. Одна часть была от грязи земляной, из чего сделана плоть его, и оттого он был ленив. Другая часть была от моря, откуда сделана кровь его, и оттого он был непостоянным и беглым. Третья часть была от камней земных, откуда его кости, и оттого он был жесток и скуп. Четвертая часть была от облаков, откуда сделаны мысли его, и оттого он неумерен. Пятая часть была от ветра, откуда сделано дыхание, и оттого он сделан легким. Шестая часть была от солнца, откуда сделаны глаза его, и оттого он был красив и преславен. Седьмая часть – от света мирового, оттого он сделан приятным и благодарным, и оттого у него есть знание. Восьмая часть – от Духа Святого, из чего сделана душа, и оттого епископы, и священники, и все святые и избранные Божьи.

56 И следует знать, что Бог сделал и сотворил Адама там, где родился Иисус, то есть в городе Бедлеем, который в середине мира; и там из четырех концов земли сделано тело Адама, (когда) ангелы принесли праха земного из тех областей – то есть Михаил, Гавриил, Рафаил и Уриил. И была та земля бела и чиста, как солнце, и собрана та земля от четырех рек, то есть от Геона, Фисона, Тигра и Евфрата 166, и сделан человек по образу Божию, и Он вдохнул в его лицо дуновение жизни, то есть душу. Итак, как от четырех рек он собран, так от четырех ветров получил дыхание.

57 Когда создан был Адам и еще не было положено ему имя, сказал Господь четырем ангелам, чтобы поискали ему имя. И вышел Михаил на восток, и увидел звезду восточную по имени Анколим¹⁶⁷, и забрал первую букву от нее. И вышел Гавриил на юг, и увидел звезду южную по имени Дисис¹⁶⁸, и унес первую букву от нее. Вышел Рафаил на север и увидел звезду северную по имени Артос 169, и взял первую букву от нее. Пошел Уриил на запад и увидел звезду западную по имени Менцембрион, и принес также первую букву от нее. И когда эти буквы были доставлены, сказал Господь Уриилу:

«Прочти эти буквы».

Тот прочел и сказал: «Адам».

И сказал Господь:

«Этим именем он и назовется».

Окончено жизнеописание первосотворенного нашего Адама и Евы, жены его].

163 В одной рукописи добавлено: «они пойдут в преисподнюю, а праведные, радуясь – в царствие небесное».

164 Далее следует еще одна легендарная вставка, которую приводят издатели синопсиca: A Synopsis of the Books of Adam and Eve. P. 96.

165 et sub die moverunt omnem bestiarum. Фраза не совсем понятна.

166 О четырех реках, вытекающих из Эдема, см. Быт 2:10–14. Названия третьей и четвертой

рек приводятся в варианте Септуагинты.

167 Названия звезд в этом эпизоде свидетельствуют, что латинская версия была переведена с греческого. Более того, акрофоническое толкование имени Адама – явно греческое, так что в предполагаемом еврейском оригинале книги этого эпизода, скорее всего, не было.

Этимология имени «Анколим» неясна. По аналогии с остальными тремя названиями следует предположить, что это некое сильно искаженное производное от греч. ἀνατέλλω – «восхо-

дить», ἀνατολή – «восход, восток». 168 Интересно, что названия западной и южной звезд составитель латинской версии явно перепутал: название южной звезды Дисис происходит от греч. δύσις – «закат, запад», а приведенное ниже название западной звезды Менцембрион - от греч. «полдень, юг» (очевидно, от редкой формы μεσήμβριον [Liddell-Scott, 1106A]). Скорее всего, они были перепутаны в процессе переписки – вряд ли переводчик не знал этих распространенных греческих слов.

¹⁶⁹ В тексте Arthos. Но судя по контексту, это искаженное αρκτος – греч. «созвездие Мед-

ведицы, север».

¹⁶² Вариант: «в святых сонмах своих; в сонмах своих».